

**EDOUARD BOURCIEZEN *HAUR PRODIGOAREN PARABOLA*:  
EDIZIO PALEOGRAFIKO KONPARATUA**

**EKAITZ SANTAZILIA**

UPV/EHU

**Abstract**

*We report some mistakes found in the transcription of the French original text published together with the Basque translations in Gotzon Aurrekoetxea and Xarles Videgain's Haur Prodigoen Parabola Ipar Euskal Herriko 150 Bertsiotan (2004). We consider it important to let the researchers know precisely the model the Basque translators made use of around 1894. On the other hand, we want to report another transcription of the French text published by J. Vinson in RIEV, about which Aurrekoetxea and Videgain had no previous acquaintance. We thus present a paleographical edition of the text published around 1895, and compare it to Vinson's and Aurrekoetxea & Videgain's versions.*

**Sarrera<sup>1</sup>**

Gotzon Aurrekoetxea eta Xarles Videgainek 2004an *Haur Prodigoen Parabola Ipar Euskal Herriko 150 bertsiotan* liburua kaleratu zuten. Bertan, Edouard Bourciez hizkuntzalariak 1895ean egindako lan baten berri eman zuten: Bourciezek Haur Prodigoen Parabolaren bertsio moldatu bat frantsesetik Gaskoniako herri askotako mintzairara itzularazi zuen, “Recueil des Idiomes de la Région de la Gasconne” lana burutzeko asmoz. Testuak gaskoieraz edo euskaraz bildu zituen tokian toki, eta azken hauek dira Aurrekoetxea eta Videgainek beren liburuan dakartzatenak; 150 euskal-itzulpen, alegia.

Informazio-iturri garrantzitsu honen metodologia ez da inondik ere hutsetik abiatzen. Dialektologia eta soziolinguistika lanetarako ohikoak izan ziren XIX. mendean horrelako

---

<sup>1</sup> Mila esker testu honen prestakuntzan horrenbeste lagundu didaten Gotzon Aurrekoetxea (UPV-EHU) eta Ricardo Gómez (UPV-EHU) irakasleei.

itzulpen sistematikoak Frantzian; Bonaparterenak ezagunak zaizkigu. Napoleonen gobernuak Inperioan zeuden hizkuntzek zuten hedadura eta hiztun kopurua neurtzeko ahaleginetan, horrelako bestelako lanak bultzatu zituen eta Haur Prodigorearen Parabola askotan erabili izan zen horrelako aferetan. Dudarik gabe, tankera horretako lanik ezagunena Coquebert de Montbret aita-semeek XIX. mende hastapenean bultzatu zutena izan zen, zeinean besteak beste Lukasen ebanjelioko Haur Prodigorearen Parabola itzularaztea eskatzen baitzen (Oyharçabal 1992a, 1992b, 1994, 1995; Simoni-Aurembou 1989).

Baina gatozen Aurrekoetxea eta Videgainek egindako ediziora. Herriz herriko testuekin batera, Bourciezek itzularazi zuen frantsesezko testua transkribatu zuten. Traskribapen hori akasduna eta sobera fidela izan ez,<sup>2</sup> eta 1894ko jatorrizko testuaren eta Aurrekoetxea & Videgainen edizioaren artean gero aipatuko dugun beste edizio bat aurkitu izanak, testu guztiak kontuan hartzen dituen edizio berria egitera bultzatu gaitu. Edizio paleografikoa egin nahi izan dugu, Bourciezentzat itzulpenak egin zituztenek esku artean izan zuten frantsesezko testua ahal bezain modu fidelean ematea interesatzen baitzaigu, itzulpenetan aurkitzen diren hainbat ezaugarri eta joera azaltzeko bide izaki.

## Testuak

Esan bezala, hiru dira edizio honetan kontuan hartu ditugun bertsioak. Bourciezek 1894an itzulia izan zedin banatu zuena hartu dugu oinarri gisa (hemendik aurrera *B* laburdura erabiliko dugu). Aurrekoetxea & Videgainen liburuak dakarren CDan aurkituko dugu *B*-ren digitalizazioa (Bourciez 2004). Liburu horretan berean bertsio horren transkribapena dator (2004: 421), baina gogoan izan ez dela sobera zehatza eta hutsak dituela: *A* laburdura egokituko diogu bertsio horri. Ustekabea eta duela gutxi agertu zitzaigun *RIE*ven bosgarren alean Jules Vinsonek Bourciezen lanaren berri ematean egindako beste transkribapen bat (Vinson 1907: 630). Aurrekoetxea & Videgainek ez zuten hura ezagutzen, beraz beraien bertsioa argitaratu zutenean ez zuten kontuan hartzerik izan. Hori izanen da, hortaz, baliatuko dugun hirugarren testua, *V* laburduraz izendatua: baditu honek ere XIX. mendeko jatorrizkoarekin desberdintasunak. Bada, egia esan, testuaren laugarren bertsio bat, *RIE*ven bertsio digitalari dagokiona, baina paperezko bertsioaren kopia den honek, OCR programa

---

<sup>2</sup> Baliteke traskribapenean aurkitutako akats zenbait autoreek ezagutzen dituzten eta aipatu ditugun beste bertsioen interferentziaz gertatu izana, Videgainek berak aitortu duenez.

baten bidez egindako transkribapen mekanikoa den aldetik, akats tipografikoak baditu, ondorioz, baztertzea erabaki dugu, paperezko bertsioaren mesedetan.

### **Edizioari buruzko oharrak**

Edizio paleografikoa egitea dugunez helburu, aurkezten dugun transkribapena jatorrizko testuari (*B*) atxiki zaio fidelki, izan ditzakeen hutsak zuzendu ez, baina aparatu kritikoan aipatu ditugularik. Barraren bidez (/) jatorrizko lerro banaketa adierazi dugu eta alboan dakarren zenbaki gainidatziak lerroa zenbatzen du, hortaz, zenbaketa ere, jatorrizko testuari so burutu dugu.

Aparatu kritikoan lehenik zenbaki bat aurkituko du irakurleak: lerroari dagokio. Horren ondotik aldaera bera dator: jatorrizko grafia eta puntuazioa atxiki dugu. Letra etzaneko laburdurek (*A* edo *V*) testuaren edizio bakoitzari egiten diote men, lehen azaldu dugun bezala. Kortxeteek ([]) gure iruzkinaren hasiera eta amaiera mugatzen dute. Hutsak deskribatzerako orduan, Alberto Blecu (1983) liburutik ateratako terminologia baliatu dugu. Lerro berean elementu bat baino gehiago iruzkindu dugunean, plika bikoitza erabili dugu beroriek bereizteko (||).

Edizioen arteko puntuazio sistemak ere konparatu ditugu eta emaitzak aparatu kritikoan daude ikusgai. Frantses grafiari dagokion bezala, jatorrizko testuan bi puntuak (:), puntu eta koma (;) eta galdera markak espazio baten bidez bereizten badira ere, *A* edizioan hori ez da sistematikoa eta *V*-n badira salbuespen batzuk. Horrek testuaren interpretazioan eraginik ez baitu, ez dugu aparatu kritikoan iruzkindu. Gauza bera egin dugu komatxoaren eta puntuaren arteko hurrenkerarekin: jatorrizko testuan eta *A*-n .» hurrenkera dugu, *V*-n ordea, ». hurrenkera; hau ere ez da aparatu kritikoan sartu.

Azentuazio diakritikoari begiratzuz, esan beharrean gaude eskuartean izan dugun *B* edizioaren digitalizazioaren kalitateak azentu grabeak (˘) eta zirkunflexuak (^) ongi bereiztea eta irakurtzea oztopatu digula zenbaitetan. Hartara, beste edizioetako (*A* eta *V*) azentuazio sistema erabiltzea erabaki dugu, bi testuetan bat datozelako eta segur aski *B*-rena ere berdina izanen delako zalantzak sortu dizkiguten kasuetan ere, kontuan izanik *B* eta *V* garaikideak direla kasik. Azentuazio-zeinu diakritikoei begira, testuen arteko ezberdintasun bakarrak *V*-ren bertsio digitalean aurkitu ditugu, baina gogoan izan edizio hori alde batera utzi dugula, paperezko

bertsioaren digitalizazio akasduna baita. Dudarik gabe, azentuazio ezberdintasunok, lehen esan dugun bezala, informatika hutsei zor dizkiegu, OCR programaren akatsei alegia.

Besterik ezean, sar gaitezen testuan:

## L'Enfant Prodigue

1. Un homme n'avait que deux fils. Le plus jeune dit à son père : « Il est temps <sup>/2</sup> que je sois mon maître et que j'aie de l'argent. Il faut que je puisse m'en aller et que <sup>/3</sup> je voie du pays. Partagez votre bien, et donnez-moi ce que je dois avoir. – Oui, mon <sup>/4</sup> fils, dit le père; comme tu voudras. Tu es un méchant et tu seras puni. » Puis ouvrant <sup>/5</sup> un tiroir, il partagea son bien et en fit deux portions égales. <sup>/6</sup>

2. Peu de jours après, le mauvais fils s'en alla du village en faisant le fier, et <sup>/7</sup> sans dire adieu à personne. Il traversa beaucoup de landes, des bois, des rivières, et <sup>/8</sup> vint dans une grande ville, où il dépensa tout son argent. Au bout de quelques mois, <sup>/9</sup> il dut vendre ses hardes à une vieille femme et se louer pour être valet : on l'envoya <sup>/10</sup> aux champs pour y garder les ânes et les bœufs. <sup>/11</sup>

3. Alors, il fut très malheureux. Il n'eut plus de lit pour dormir la nuit, ni de <sup>/12</sup> feu pour se chauffer quand il faisait froid. Il avait quelquefois si grand faim qu'il <sup>/13</sup> aurait bien mangé ces feuilles de choux et ces fruits pourris que mangent les porcs; <sup>/14</sup> mais personne ne lui donnait rien. <sup>/15</sup>

4. Un soir, le ventre vide, il se laissa tomber sur un escabeau, regardant par la <sup>/16</sup> fenêtre les oiseaux qui volaient légèrement. Puis il vit paraître dans le ciel la lune et <sup>/17</sup> les étoiles, et se dit en pleurant : Là-bas, la maison de mon père est

---

4. père : comme A // méchant, et A

5. le tiroir A [*Lectio faciliior* bidezko *immutatio* bat]

6. fier et V

7. rivières et V

9. loua V [Vinsonek infinitibozko forma testu osoan zehar agertzen den iraganaldi sinplearekin trukatu du, *lectio faciliior* bat eginez]

10. boeufs A

11. Alors il A

13-14. porcs. Mais A porcs, mais V

17. étoiles et A // pleurant : « Là-bas V [komatxo hauek egoki jarri ditu Vinsonek, baina ez ditu itxi]

pleine de domes- /<sup>18</sup> tiques qui ont du pain et du vin, des œufs et du fromage, tant qu'ils en veulent. /<sup>19</sup> Pendant ce temps, moi, je meurs de faim ici. /<sup>20</sup>

5. « Eh bien, je vais me lever, j'irai trouver mon père et lui dirai : Je fis un /<sup>21</sup> péché, quand je voulus vous quitter. J'eus grand tort, et il faut que vous me punissiez, /<sup>22</sup> je le sais bien. Ne m'appellez plus votre fils, traitez-moi comme le dernier de vos /<sup>23</sup> valets. Je fus coupable, mais je languissais loin de vous. » /<sup>24</sup>

6. Le père était dans son jardin, finissant d'arroser ses fleurs : il visitait les /<sup>25</sup> pommiers et les raisins. Quand il vit venir sur le chemin son fils tout couvert de /<sup>26</sup> sueur et de poussière, traînant la jambe, il put à peine le croire. Il se demanda s'il /<sup>27</sup> fallait qu'il le punît ou qu'il lui pardonnât... Enfin, avec les larmes dans les yeux, il /<sup>28</sup> lui tendit les bras, et se jetant à son cou lui donna un gros baiser. /<sup>29</sup>

7. Puis il fit asseoir son fils; il appela ses gens et les voisins : « Je veux l'aimer /<sup>30</sup> comme avant, le pauvre enfant, leur dit-il dès qu'ils furent rassemblés. Il a été assez /<sup>31</sup> puni : que personne maintenant ne lui fasse aucun reproche. Venez le voir; apportez- /<sup>32</sup> lui vite une jolie veste, mettez-lui un anneau au doigt et des souliers neufs aux pieds. /<sup>33</sup> Vous pourrez aussi prendre des coqs, des canards, et amener un veau bon à tuer : /<sup>34</sup> nous allons boire, manger ensemble et faire une grande fête. » /<sup>35</sup>

8. Les valets obéirent à leur maître et mirent une belle nappe sur la table. Au /<sup>36</sup> même moment, le fils aîné revenait de la chasse avec ses chiens : « Quel est donc ce /<sup>37</sup> bruit ? s'écria-t-il en jurant. Je crois que vous chantez ici; il n'est pas trop tôt que je /<sup>38</sup> revienne. Etes-vous fou, mon père? » /<sup>39</sup>

---

17-18. domestiques, qui ont V

18. oeufs A

20. Eh bien! je V // dirai: je V

21. péché quand AV // tort et V

24. fleurs; il V // visitait ses V [*Lectio faciliior* bidezko *immutatio*a, nonbait Vinsonentzat egokiagoa izanen zen izenordain posesiboa erabiltzea]

25. ses raisins V [ibid]

27. pardonnât. Enfin V

28. bras, et, se jetant V // cou, lui V // cou il lui donna A

29. ses gens et ses voisins A [*Immutatio* bat, aurrean duen izenordain posesiboaren erruz] // « je veux A

30. dit-il, dès V // rassemblés A [Antzeko esanahidun hitzen arteko *immutatio*a]

32. mettezlui A [Informatikak eragindako huts tipografikoa]

33. pouvez V [*Immutatio* bat. Testuinguruak hala beharturik, *lectio faciliior* bat egon da, geroaldiko formaren ordez orainaldikoa egokiagoa zelakoan] // tuer; V

37. bruit? » s'écria-t-il V [Vinsonen egindako zuzenketa egokia, kontuan izanik igorle aldaketa dagoela] // jurant, je V

38. Etes-vous devenu fou A [*Lectio faciliior* bidezko hutsa, antzeko esanahia duten egituren artean]

9. Non, mon fils, je ne le suis pas, répondit le vieillard. Si je fais cela, c'est <sup>40</sup> que je suis plein de joie. Nous chantons et nous sommes heureux, car nous avons bien <sup>41</sup> de quoi. Que tu le veuilles ou non, il faudra que tu chantes toi aussi et que tu te <sup>42</sup> réjouisses avec nous, parce que ton frère qui était mort est revenu à la vie. C'est <sup>43</sup> comme s'il venait de naître : hier était perdu, aujourd'hui le voilà retrouvé. »

Bordeaux. – Imp. I. Durand, rue Condillac, 20.

### Erreferentzia bibliografikoak

- Aurrekoetxea, G. & X. Videgain (arg.), 2004, *Haur Prodigaren parabola Ipar Euskal Herriko 150 bertsiotan*, ASJUren Gehigarriak XLIX, UPV-EHU, Bilbo.
- Blecua, A., 1983, *Manual de crítica textual*, Castalia, Madril.
- Bourciez, E., 2004 [1894], “L’Enfant Prodigue”, in Aurrekoetxea, G. & X. Videgain (arg.), 2004, CDa.
- Oyharçabal, B., 1992a, “Euskararen mugez egin lehen mapak (1806-1807)”, in *Luis Villasanteri omenaldia*, Iker-6, Euskaltzaindia, Bilbo, 349-366.
- \_\_\_\_\_, 1992b, “Lehenbiziko inkesta geo-linguistikoak Euskal Herrian frantses lehen Inperioaren denboran: ipar aldean bildu dokumentuak”, in *Nazioarteko Dialektologia biltzarra. Agiriak*, Iker-7, Euskaltzaindia, Bilbo, 285-298.
- \_\_\_\_\_, 1994, “Les documents recueillis lors des enquêtes linguistiques en Pays Basque durant la période révolutionnaire et le Premier Empire”, in J. B. Orpustan (arg.), *La révolution française dans l’histoire eta la littérature basques du XIXème siècle*, Izpegi, Baigorri, 62-119.
- \_\_\_\_\_, 1995, “Euskararen mugak hego aldean 1807.ean: Coquebert de Montbret-ek bildu dokumentuak”, in *Euskal Dialektologiako kongresua (Donostia, 1001ko Irailak 2-6)*, ASJUren Gehigarriak XXVIII, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia.

39. pas, lui répondit A // cela; c’est V

40. heureux car V

41. chantes, toi V // toi aussi, et V

42. frère, qui V // mort, est V

43. hier, A // hier, il était AV // était mort, aujourd’hui A [Dudarik gabe, *immutatio* bat da, kontuan izanik aurreko lerroan (42. an) antzeko egitura dugula]

- Simoni-Aurembou, M.-R., 1989, “La couverture géolinguistique de l’Empire français : l’enquête de l’enfant prodigue”, in *Espaces Romans : Études de dialectologie et de géolinguistique offertes à Gaston Tuaillon*, Université Sthendal-Grenoble, Grenoble, II, 114-135.
- Vinson, J., 1907, “Spécimens de variétés dialectales basques”, *RIEV* I: 5, 627-633. Bertsio digitala: On line PDF: <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/riev/01627633.pdf> [kontsulta: 2008-01-18].